

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ НАИМЕНОВАНИЙ БЛЮД РУССКОЙ КУХНИ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

*Кафедра межкультурной коммуникации
Научный руководитель - Г. М. Васильева*

Современный этап развития методики РКИ предполагает обращение лингвистов и методистов к национально-культурной специфике языкового содержания, делает актуальным обращение к самым разным фрагментам национальной языковой картины мира. Каждый из таких фрагментов свидетельствует о самобытности и богатстве этнических культур, а также о специфике национального сознания, по-своему отражающего и членящего окружающую действительность.

Исследование культуры любого этноса невозможно без изучения его кухни, ибо в ней в концентрированном виде отражается история, быт и нравы народа. Традиции национальной кухни являются не только ярким знаком культуры повседневности и национальной ментальное™ той или иной эпохи, но и находят отражение в различных фактах языка, образуя особый фрагмент национальной языковой картины мира и ценностной картины мира, и потому становятся актуальным материалом для обучения иностранных студентов русскому языку и культуре. Наименования блюд национальной кухни содержат ярко выраженную культурологическую информацию, синтезируя языковые и экстралингвистические сведения, поэтому они представляют собой актуальный дидактический материал в рамках обучения РКИ.

Среди слов, входящих в лексико-семантическую группу наименований блюд национальной кухни, можно отметить немало единиц, свидетельствующих, о неповторимости этнических культур, поскольку лексика и семантика являются открытыми, подвижными системами, отражающими культуру страны во всем ее многообразии.

Одной из актуальных задач, встающих перед преподавателем русского языка как иностранного, является выявление и устранение различного рода лингвистических и культурологических лагун, препятствующих адекватному восприятию иностранными студентами различных единиц русского языка.

Термин «лагуна» фиксирует национально-культурную специфику сопоставляемых/ контактирующих языков и культур. В самом общем понимании лагуна - это несоответствие, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух/нескольких лингвокультурных общностей. Ее основные признаки: непонятность, непривычность, незнакомость, неточность/ошибочность¹.

Лексикотсемантическая группа наименований блюд национальной кухни является одной из самых "лагунизированных" в русском языке и потому вызывает значительные трудности при обучении русскому языку китайских студентов.

Следует отметить, что определенная часть русской лексики, входящей в рассматриваемую лексико-семантическую группу, имеет эквиваленты в китайском языке (ср., например, такие лексемы, как *салат, лапша, ветчина, печень* и др.).

Значительно большую группу составляет так называемая безэквивалентная лексика, обозначающая понятия, отсутствующие в китайском языке, к которой можно отнести многие единицы рассматриваемой лексико-семантической группы. Это такие наименования, как *борщ, вареники, квас, крошка, рассольник, свекольник, сырок* и др. В китайском языке тоже существуют единицы,

отсутствующие в русском языке: *бамбуковые ростки* - 竹筍, *соевая паста* - 豆漿, *тофу (соевый творог)* - 豆腐, *соевые ростки* - 豆苗, *сладкая картошка (батат)* - 甘薯, *соевое молоко* - 豆漿 и др. Если обратиться к терминологии «теории лакун», то перечисленные примеры демонстрируют нам присутствие в лексико-семантической группе «национальная кухня» лакун понятийного характера.

Наличие лексических лакун в пределах этой лексико-семантической группы, т. е. отсутствие в языке слов для тех или иных понятий, можно проиллюстрировать рядом примеров. Так, например, русскому слову *дыня* в китайском языке соответствует несколько слов, называющих различные виды дыни (ср.: Р^дт^дЖ *hamigua*, Мг^дф^дк *wang wengua*, хуан^д хе^д ми^д *huang he mi*, хан^д гуа^д *xianggua*).

Самое большое число лексических лакун отмечено в группах наименований хлебных, колбасных и кисломолочных изделий, составляющих чрезвычайно важную часть русской кухни.

Так, для целого ряда наименований кисломолочных продуктов, имеющих, по мнению русских людей, значительные отличия (ацидофилин, кефир, йогурт, простокваша, ряженка и др.), в китайском языке есть лишь одно соответствие ШШ (suan nai) - кислое молоко.

Китайское слово 香腸 (xiang chang) - *колбаса* соответствует сразу нескольким видам колбасных изделий, имеющим отдельные наименования в русском языке (колбаса, колбаска (охотничья), сарделька, сосиска, шпикачка).

Наиболее широкая лакунизированная зона обусловлена многочисленными названиями выпечных изделий, существующими в русском языке (батон, булка, булочка, сайка, хала (плетенка), каравай, рогалик, слойка, язычок (слоеный), крендель, плюшка и др.). Всем этим лексемам, т. е., наименованиям выпечных изделий без начинки соответствует единственное слово в китайском языке 饅頭 (mian bao) - хлеб.

Анализируя эти примеры, на наш взгляд, целесообразно обратиться к концепции «культурной разработанности», о которой писали многие исследователи (Д. Хаймс, Д. Гердер, А. Вежбицкая и др.). Известными иллюстрациями этой концепции являются примеры многочисленных обозначений снега у эскимосов, верблюда и меча у арабов, риса на Филиппинах, песка в австралийских языках и т. п.² Исследователи связывают разработанность наименований в той или иной области с культурной значимостью соответствующих реалий для народа - носителя языка.

Опираясь на данную концепцию, можно заключить, что роль перечисленных выше групп продуктов чрезвычайно велика в русской национальной кухне и незначительна в китайской кулинарной культуре.

В результате сопоставления наименований кушаний в русском и китайском языках, представляется возможным заключить, что самую значительную часть рассматриваемой лексико-семантической группы составляют так называемые фоновые наименования, различающиеся содержащейся в них информацией энциклопедического характера о явлениях, обозначенных коррелирующими лексемами. К подобным наименованиям относятся такие лексические единицы, как *блины, варенье, водка, голубцы, пышка, пельмени, уха, чай, пончик, суп* и многие другие.

Так, например, китайские пельмени очень похожи на русские. Однако начинкой для китайских пельменей могут стать самые разные продукты, в том числе капуста и другие овощи, которые не принято класть в русские пельмени. В России кашу часто варят на молоке, а в Китае в кашу молоко никогда не добавляют. Для русских людей пельмени и лапша представляются обычной, повседневной пищей, для китайцев же это еда праздничная. Для китайцев пельмени - главное блюдо Новогоднего праздника, а в день рождения подают длинную лапшу, которая символизирует долголетие.

Особое место в лексико-семантической группе наименований блюд русской кухни занимает слово *хлеб*.

В русском языке слово *хлеб* многозначно. «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой выделяет следующие значения этого слова:

1. Пищевой продукт, выпекаемый из муки; 2. (мн. хлеба). Такой продукт в виде крупного выпеченного изделия; 3. Плоды, семена злаков, размалываемые в муку; 4. (мн. хлеба). Такие злаки; 5. (мн. хлеба), *перен.* То же, что пропитание; 6. Средства к существованию, заработок.

В китайском языке каждому значению этого слова соответствует особое китайское слово: русское «хлеб» 1 и 2 - китайское [ft]/fel (mian bao); русское «хлеб» 3 - китайское fS.'ft (Hang shi); русское «хлеб» 4 - китайское JEI^(zhuangjia); русское «хлеб» 5 - китайское P Ш (kou Hang); русское «хлеб» 6 - китайское iJj£^E7j ɿr'i (mong sheng fang shi) или ^£^^3^4 (sheng huo zi liao)³.

Таким образом, семантический объем русского слова хлеб значительно шире, чем семантический объем его китайского соответствия.

Следует отметить, что слово хлеб в русском языке и культуре имеет символическое значение, и эта лексема, соответственно, имеет богатые культурные коннотации.

В русском языке существует много устойчивых выражений и фразеологизмов, содержащих это слово. Самое радужное, гостеприимное приветствие *хлеб-соль* (*хлеб да соль*). *Хлеб-соль водить* в старину значило 'дружить, поддерживать дружбу'. *Хлебосольный дом* - это 'дом радушный, гостеприимный'. *Хлебосольный хозяин* - самая большая похвала человеку, умеющему от всей души принять добрых гостей. «*Хлеб - всему голова*», — гласит народная мудрость. Это уважение к хлебу - плодам труда земледельцев - поддерживает обычай и расширяет значение слова. *Хлеб насущный* - то, что необходимо для пропитания, существования. *Свой хлеб есть* (*разг.*) - самому зарабатывать себе на жизнь.

Книга В. И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» содержит 106 единиц со словом хлеб, в том числе: хлеб-соль - 8; хлебец - 3; хлебушка - 2⁴.

Сопоставление данных Русского ассоциативного словаря (РАС) под редакцией Ю. Н. Караулова с результатами проведенного нами ассоциативного эксперимента среди русских и китайских студентов, свидетельствует о том, что хлеб у русских вызывает особый спектр ассоциаций, более широкий, чем у китайцев. Хлеб для русских не только простая еда, но и символ тепла, дома, семьи, сытости, добра. А для китайцев хлеб - это просто один из видов пищи⁵.

Неслучайно в китайском языке слово *рис* также приобрело значение «еды вообще», подобно слову *хлеб* в русском языке. Рис является основной китайского рациона. В сознании китайцев рис является не только важным продуктом, но и символом богатства, тепла, сытости, жизни. Соответственно, в китайском языке слово *рис* обладает более широким значением, чем наименования других продуктов. В китайских словарях зафиксировано значительное число идиом со словом/?нс: ^ ^ . Ш ^ *mizhu xin gui* (рис дороже жемчуга, хворост дороже коричневого дерева), т. е. непомерная дороговизна жизни, бешеные цены на товары первой необходимости; *yu mi zhi xiang* (край, изобилующий рыбой и рисом) - благодатный край, «житница»; Ш^ШШ. *caimiyouyan* (дрова, рис, масло и соль) - бытовые нужды, быт; *da po fan wan* (разбилась пиалка с рисом) - устойчивое выражение - лишиться работы, лишиться средств к существованию, остаться без работы.

Учитывая особую значимость хлеба и риса в кулинарных традициях русской и китайской культур соответственно, можно предположить, что лексемы *хлеб* и *рис* являются именами культурных концептов, входящих в концептосферы повседневности соответствующих культур.

Таким образом, в процессе обучения русскому языку китайских студентов необ-

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

ходимо учитывать все многообразие лингвокультурологического содержания лексико-семантической группы наименований блюд национальной кухни, обуславливающего наличие понятийных, лексических,

семантических, ассоциативных, фоновых и концептуальных лакун, отражающих особенности этнических культур, а также особенности национального видения и познания окружающего мира.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Томашева И. В.* Понятие «лакуна» в современной лингвистике. Эмотивная лакуна. // Язык и эмоции. Волгоград, 1995. С. 51-52.

² *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001. С. 27-29.

³ *Ожегов С.* // Толковый словарь русского языка. М., 2002. С. 862-863.

⁴ *Даль В. И.* Пословицы и поговорки русского народа. СПб., 1997.

⁵ Русский ассоциативный словарь / Под ред. Ю. Н. Караулова, Ю. А. Сорокина. М., 1994.